

過渡至腹膜透析(PD)

Transitioning to Peritoneal Dialysis

病人指南 Patient Guide

Traditional Chinese





在腎科醫護團隊的支援下，您決定了開始在家中進行腹膜透析(以下簡稱PD)。本指南提供的資訊可助您順利過渡，讓您能夠在家中進行腹膜透析。

過渡至 PD 共有 6 個階段，您的醫護團隊將在每個階段為您提供支援。每個階段所需的時間，將視乎您的健康情況和醫護團隊給您的建議而定。

每個階段將有什麼安排？



第一步：我決定了 PD是我的最佳選擇



將如何進行

在聽取了各種教育資訊和討論過各項治療選擇後，您現在已決定開始進行PD。我們將把您選定的治療方式通知您的腎科醫護團隊，並安排您和您的家人跟PD團隊人員見面。在這次簡介會議中，他們將為您提供更多資訊，並為您們解答任何有關PD的問題。

1



2



3



4



5



6



考慮和討論的事項

對自己的健康和PD治療採取積極參與的角色有不少好處，它令您得以掌管自己的生命，使您成為您腎科醫護團隊的合作夥伴，並學會PD所有範疇的知識。



此刻，您或想開始閱讀PD的網上課程單元：BCRenal.ca ➔ **Health Info** (健康資訊) ➔ **Kidney Care** (腎臟護理) ➔ **Peritoneal Dialysis** (腹膜透析) ➔ **Resources for Current Patients** (現時病人的資源) ➔ **PD Training Modules** (PD課程單元)

雖然牽涉的訊息好像是很多，但您不必擔心，因為在上課期間，您將慢慢學習這些單元內的全部內容，現階段我們只是簡單為您介紹日後將學到的資訊。我們知道您將會對PD有很多問題，因此建議您將所有問題都預先寫下來，方便自己跟腎科醫護團隊見面時向他們查詢。



向腎科醫護人員提出的問題

- 我將何時開始進行透析？
- 在家中沒有人協助我進行PD，這個會有問題嗎？
- PD將令我的身體出現什麼變化？
- PD會影響親密行為嗎？
- 接受PD治療可以上班或上學嗎？
- 可以去游泳或浸熱水池嗎？
- 做PD時的日常生活會是怎麼樣的？
- 做PD可以出外旅遊嗎？
- 一旦開始了PD，我可以改用另一種不同的治療方式嗎？
- 在哪裡可找到更多有關PD的教育資源？

1



2



3



4



5



6





我現在需要作出的決定

跟團隊見面後，您知道了更多有關PD的資訊，您應要問自己：

- 基於這些資訊，我是否肯定PD是最能配合我生活方式的治療？
- PD將如何融入我的日常生活中？
- 在PD方面有需要時，誰可以幫助我？



第二步：為PD 作好準備

將如何進行

在此期間，您和您的醫護團隊將繼續監察您的整體健康，您的身體狀況將讓您知道已到了須做某些特定程序的時候。當您的腎功能逐漸下降，您和您的醫護團隊將需作出多項決定，為進行PD作好準備。在定了開始做透析治療的時間後，PD醫護團隊將與您一起制定一套詳細的PD醫護計劃。

- 植入PD導管 – 在開始PD約2-6 星期前透過手術將導管植入體內。
- PD訓練 – 上課地點是PD診所，課程為期數日。您必須出席所有課堂，並可攜同一名家人或協助您的親友前來。每日上課時間約為6小時。

1



2



3



4



5



6



- 病人的責任 – 您的角色包括須熟習各種有關PD的知識，讓自己能夠在家中管理和進行透析、預訂洗腎用品及在需要時懂得致電求助。

考慮和討論的事項

您必須遵從醫護人員跟您一起制定的治療計劃，這是非常重要的。了解自己的健康狀況，明白自己在治療中扮演的重要角色，是您邁向更健康生活非常重要的一步。若您的生活情況有變並可能阻礙到您進行PD，請跟您的醫護團隊商量。以下是您必須通知醫護團隊的一些情況例子：

- 您認為PD未必是最適合您生活方式的選擇。
- 您計劃搬屋或搬到另一個新社區。
- 您身邊不再有人從旁支援或幫忙您繼續PD治療。
- 您正在經歷一些變動，令您難以做到或進行慣常熟悉的活動。這可能是您的記憶力、視力、聽力、靈敏度、行動、體力或精神方面的改變。



向腎科醫護人員提出的問題

- 我的健康情況有變，例如視力、靈敏度或體力有變，將影響我進行PD的能力嗎？
- 何時植入PD導管？
- 何時開始進行透析？
- 我不是本區居民，是否可以申請津貼，助我支付前來上PD課程的交通費和住宿費？有什麼住宿選擇？

1



2



3



4



5



6





我現在需要作出的決定

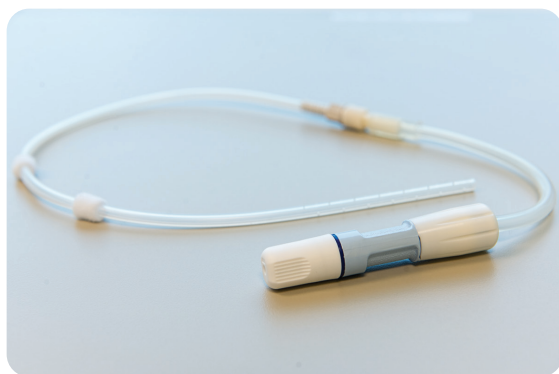
在此期間，您必須考慮以下的事情：

- PD將如何融入您的日常生活中？
- 在家中進行PD，您將需要什麼支援？
- 需要時您將向誰人求助？
- 您將在哪裡進行PD?在家中、工作地點還是在學校？您將把PD用品存放在哪？
- 一盒PD溶液約重30磅，體積約為10”x15”x10”。
- 您需要預留足夠空間存放約20-60盒。



第三步：是時候 植入PD導管

將如何進行



PD導管是一條插入腹部或胸骨周圍的柔軟膠管，這個身體部位稱為腹腔。導管可以讓PD溶液流入及流出腹腔。導管的一端外露於腹部或胸口位置，另一端則在皮膚下的腹腔內。

1



2



3



4



5



6



您的腎科醫護團隊將為您提供有關PD導管植入手術的特定資訊。

資訊包括：

- PD導管植入手術的日期、時間和地點。PD導管一般是在開始PD課程約2-6 星期前做植入手術。手術地點可能是一間進行特別醫療程序的房間或是手術室。
- PD導管的植入位置：導管一般是植入腹部，離開腰圍位置，在肚臍以下2.5厘米及在肚臍旁邊。伸出體外的導管約5-10厘米長。
- 如何為PD導管植入手術做好準備。
- PD導管的手術程序是怎樣的。
- 植入後應如何護理PD導管。

考慮和討論的事項

- 您將收到一份資料，說明在準備PD導管植入手術前的所有需知事項。請遵照各項指示做好準備。
- 請安排有人在手術前和手術後開車接送您。
- 預先計劃好在做完PD導管植入手術後您在哪些方面需要別人幫忙。
- 確保已齊備手術後用來護理導管的所有必需品。
- 如有任何問題或疑慮，請致電向PD醫護人員查詢。

1



2



3



4



5



6





向腎科醫護人員提出的問題

- 植入手術過程痛不痛？手術後感到痛楚怎麼辦？
- 手術是以局部麻醉進行的嗎？
- 手術需時多久？
- 手術前可以進食嗎？
- 接受PD導管植入手術前，應服用我的藥物嗎？
- 手術後可以立即回家嗎？
- 回家後應如何護理我的導管？
- 做完PD導管植入手術後，如有問題或疑慮，可以致電給誰？



我現在需要作出的決定

- 誰人在做手術前和手術後接送我？
- 植入導管後，我知道如何照顧自己和護理PD導管嗎？
- 如有需要，誰人將在家中幫我？
- 誰人可以幫忙提取重物？
- 誰人可以幫忙照顧孩子或代辦我現時負責的其他家事？

1



2



3



4



5



6



第四步：已植入 PD導管

將如何進行

腎科醫護團隊的護士將跟您預約，在植入手術約一星期後檢查您的導管。護士在當日將為您更換手術敷料，並可能用少量PD溶液沖洗PD導管，以確保導管操作正常，同時也會為您拆除所有縫線。他們可能約您在植入PD導管約兩星期後再去更換敷料一次。您的PD導管是您的救命線，因此您必須依足指示好好護理它，這是非常重要的。醫護人員將給您開始PD課程的日期和時間。

考慮和討論的事項

植入導管後的首個星期內，如出現以下情況，請通知您的PD護士：

- 蓋著PD導管的敷料濕了、有血或鬆掉。切勿自行拿掉敷料。
 - ▶ 若只是濕了少許，可在上面另加一些紗布。
 - ▶ 若是鬆脫了，在敷料周邊加貼膠布，貼住皮膚固定位置。
- 導管的植入位置疼痛，服用了處方止痛藥也不能減低痛楚。

導管的植入位置需要約4-6週癒合。在此期間，您必須保持敷料和PD導管出口位周圍乾爽。切勿在此期間淋浴、浸浴或游泳，但可以抹身。

您必須依足醫護人員教您的所有指示，好好護理新植入的導管，這是非常重要的。觸摸敷料或導管前，確保您已將雙手清洗乾淨。

1



2



3



4



5

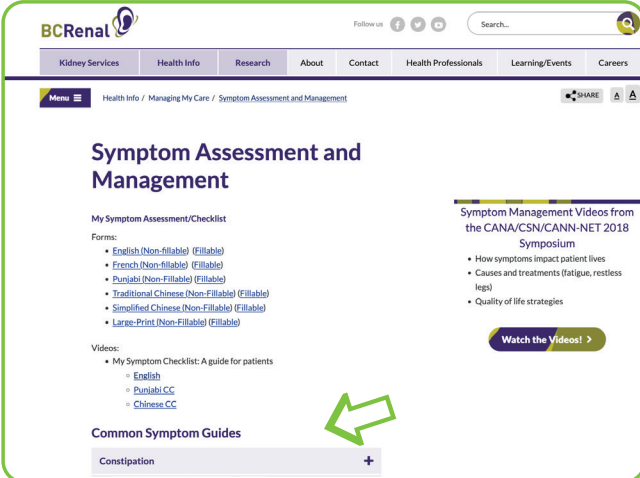


6



服用醫生給您的處方瀉藥，保持大便正常。如三天沒有排便，請通知您的PD醫護人員。處理便秘問題的資訊可見於：

BCRenal.ca → Health Info (健康資訊)
→ Managing my Care (管理我的護理) →
Symptom Assessment Management (症狀評估管理)



The screenshot shows the BCRenal.ca website interface. At the top, there is a navigation menu with links for Kidney Services, Health Info, Research, About, Contact, Health Professionals, Learning/Events, and Careers. Below the menu, the page title is "Symptom Assessment and Management". Under "My Symptom Assessment/Checklist", there is a list of forms: English (Non-Fillable) (Fillable), French (Non-Fillable) (Fillable), Punjabi (Non-Fillable) (Fillable), Traditional Chinese (Non-Fillable) (Fillable), Simplified Chinese (Non-Fillable) (Fillable), and Large-Print (Non-Fillable) (Fillable). Below the forms, there is a "Videos" section with a link to "My Symptom Checklist: A guide for patients" in English, Punjabi, and Chinese. Under "Common Symptom Guides", there is a link for "Constipation" with a plus sign next to it. A green arrow points to this link.

避免提舉任何重量超過10公斤 (22磅) 的物品。

剛做完導管植入手術初期，考慮安排別人為您做任何需提舉重物的活動，例如拿餸菜、洗衣或園藝工作。



向腎科醫護人員提出的問題

- 導管手術復原期間，如何保持它的清潔？
- 如何防止感染？
- 為何洗手和消毒雙手是那麼重要？

1



2



3



4



5



6





我現在需要作出的決定

- 植入導管後，需要時我可以找誰在家中幫我？
- 如何設置日後用來做PD的地方，方便我使用有關的設備？
- 如何保持清潔？

第五步：開始學習PD

將如何進行

植入導管後，他們即會為您安排上課學習PD，並告訴您上課的日期、時間和地點。課程為期多久則視乎您的PD治療計劃而定，上課時間一般在週一至週五日間進行。您必須出席所有課堂，並攜同支援您的親友前來。學習PD期間，護士將跟您一起逐步了解在家中做PD治療所需的步驟，您將學習如何設置好PD設備和如何進行治療。上課期間，您將會自己進行PD，PD護士將決定您是否已準備好自行在家中做PD。

1



2



3



4



5



6



課程將詳細講解以下的題目：

- 自行獨立管理PD
- 如何進行PD洗肚和各項程序
- 如何保持清潔
- 在家如何解決與PD有關的問題
- 預約到診所覆診跟進

考慮和討論的事項

- 您必須將所有的PD用品和設備存放在家中室內，因為戶外極熱或極冷的氣溫可損壞PD溶液。您必須在家中安排一個位置儲存您的PD用品。
- PD用品是每月送貨一次。送貨當日，必須有人在家等候收取PD用品，這是十分重要的。
- 請依足醫護人員教您的指示進行PD洗肚和護理。
- 避免出現便秘情況 – 按處方指示服用瀉藥。

- 每次在進行PD洗肚或觸摸PD導管前，都必須洗手。
- 未得PD護士通知您可以淋浴之前，請勿淋浴。
- 寵物是我們家中的良伴，但當您正在進行任何PD程序或洗肚時，必須保持無菌環境以防止感染或污染，因此絕不應讓寵物逗留在您做PD的範圍內。
- 請翻閱各個PD網上課程單元：BCRenal.ca
 - ➔ Health Info (健康資訊) ➔ Kidney Care (腎臟護理) ➔ Peritoneal Dialysis (腹膜透析) ➔ Resources for Current Patients (現時病人的資源) ➔ PD Patient Training Modules (PD病人課程單元)





向腎科醫護人員提出的問題

- 在家中時，誰將監察我的健康狀況？
- 若在家中的PD治療遇上問題，我可以致電給誰？
- 如何預訂我的PD用品？
- 我想在晚間使用洗腎機，為何一定要學習使用CAPD？
- 如何預防感染？
- 我怎麼知道我有感染？
- 我的藥物需有什麼改變嗎？
- 開始做 PD後，我需要改變飲食嗎？



我現在需要作出的決定

- 我的透析用品將存放在哪裡？
- 我將在家中、工作地點或學校的哪一個位置進行PD洗肚治療？
- 做PD程序或洗肚時，如何防止寵物走近我的治療範圍？



1



2



3



4



5



6



第六步：我在家中 自己做PD



將如何進行

恭喜您！您已準備好在家中做PD。學習在家中進行PD，起初難免會感到有點不知所措，這是很正常自然的，但經過一段時間後，您便會覺得輕鬆一些，而PD也將慢慢融入您的日常生活中。



向腎科醫護人員提出的問題

- 我可以轉為在晚間使用洗腎機嗎？
- 若我在金錢或財務、交通等方面有困難，誰可以幫我？
- 我現在做PD，可以做什麼運動？
- 我想對自己的病情了解更多，並向我的醫生說清楚我對日後醫療護理的意願，有什麼可以幫到我？
- 我想將我認為最重要的事情告訴我的家人或至親，有什麼支援服務可以幫我？
- 我如何可為緊急情況做好準備？
- 在更改藥物時，我的家庭醫生和本地藥房將如何得知我的資料？
- 若家庭醫生更改我的處方藥物或提出建議，我怎樣將有關資料通知我的腎科醫護團隊？

1



2



3



4



5



6





我現在需要作出的決定

- 我將如何依約前往診所就診？
- 若我需要協助時可以致電給誰？
- 何時是我進行PD程序或洗肚的最佳時候？

重要聯絡電話

Important Contacts

PD 診所電話號碼： _____
PD clinic phone number

PD 護士 PD nurse： _____

社工 Social work： _____

營養師 Dietitian： _____

醫院電話總機： _____
Hospital switchboard

遇上緊急事故，致電 In case of an emergency call:

我的「預先安排護理計劃」存放於：
My advanced care plan is kept:

之後的診所預約日期：
Future clinic appointment dates:



電話：604-875-7340

電郵：bcrenal@bcrenal.ca

網址：BCRenal.ca

 Facebook.com/BCRenal

 @BCRenal

 Youtube.com/BCRenal

